

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah

## CREATIVE TRANSLATION SUMMARY

<b>Latin-term -creō</b>	The origin of the word creativity comes from the Latin term creō "to create, make": أصل كلمة creativity يأتي من المصطلح اللاتيني creō "خلق، وصنع":
<b>early as the 14th century</b>	The word "create" appeared in English كلمة "خلق" "create" ظهرت باللغة الإنجليزية
<b>Geoffrey Chaucer 1340-1400</b>	(Indicate divine creation in the <b>Parson's Tale</b> .) تشير الى الخلق الالهي في حكاية بارسون
<b>Dictionary definition of word 'creative'</b>	'inventive & imaginative'; characterized by originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility, ingenuity, inventiveness, cleverness تعريف المعجم لكلمة 'creative' هو 'ابداع وخيال'؛ تتميز بالفكر الجديد، عرض الخيال، الموهبة، الإلهام، الإنتاجية، الخصوبة، الابداع، الابتكار، والذكاء
<b>Creativity الإبداع</b>	Is the act of turning <u>new &amp; imaginative ideas</u> into <u>reality</u> . هو فعل لتحويل الأفكار الجديدة والمبتكرة إلى واقع ملموس.
<b>Michael Mumford</b>	<b>suggested:</b> "that creativity involves the 1. <u>production of novel</u> , 2. <u>useful products</u> " اقترح مايكل مومفورد: "أن الإبداع يشتمل على 1- فكر جديد 2 - نتاج مفيدة.
<b>Creativity الإبداع</b>	Defined "as the <u>process of producing</u> something that is both <u>original &amp; worthwhile</u> ". الابداع عملية إنتاج لشيء ما أصلي ويستحق معاً Refers to <u>the invention or origination of any new thing</u> (a product, solution, artwork, <b>literary work</b> , joke, etc.) that has value. يشير لأختراع أو ابتكار أي شيء جديد مثل (الأنتاج، الحل، العمل الفني، العمل الأدبي، النكتة، إلخ) وأن يكون ذا قيمة.

<p><b>Creativity</b> الإبداع</p>	<p>is the process of bringing something new into being هو عملية إدخال شيء جديد إلى حيز الوجود-</p>
<p>1. Thinking, التفكير 2. Producing. الإنتاج.</p>	<p>Creativity involves two processes: الإبداع يشتمل على عمليتين هما</p>
<p><b>Innovation</b> الابتكار</p>	<p>Is the <b>production</b> or <b>implementation</b> of an idea. هو إنتاج أو تنفيذ فكرة.</p>
<p><b>Linda Naiman</b> ليندا نيمان</p>	<p>If you have <b>ideas</b>, but don't act on them, <u>you are imaginative but not creative.</u> — إذا كان لديك أفكار ولكن لا تعمل عليهم، أنت خيالي لكن لست مبدع .</p>
<p><b>Rollo May</b> رولو ماي</p>	<p>Creativity requires <b>passion &amp; commitment</b>. Out of the creative <u>act is born symbols &amp; myths.</u> "The Courage to Create يتطلب الإبداع العاطفة والالتزام-. والخروج من العمل الإبداعي ليولد رموز وأساطير. "" - الشجاعة على الإبداع</p>
<p><b>A product is creative</b> النتيجة تكون ابداع عندما</p>	<p><b>when it is</b> تكون (a) <b>Novel</b> جديدة (b) <b>Appropriate</b>. مناسبة</p>
<p><b>A novel product</b></p>	<p>Is <b>original not predictable</b>. جديده لا يمكن التنبؤ بها..</p>
<p><b>Sternberg &amp; Lubart</b></p>	<p>The bigger the concept &amp; the <u>more the product stimulate further work &amp; ideas</u>, the more the product is creative."—, <b>Defying the Crowd</b> المفهوم الاكبر والاكثر نتيجة تحفز زيادة العمل والافكار ، والنتيجة الاكثر تكون هي الابداع (ستيرنبرغ ولوبرت ) متحدية الحشد</p>
<p><b>Cicero &amp; Horace</b> “(first century BCE) <b>St Jerome</b> (Fourth century CE).”</p>	<p>Approaches to translation go far <b>back to ancient times</b>. تعود مناهج الترجمة الى العصور القديمة</p>
<p><b>Art of translation</b> فن الترجمة</p>	<p>In modern times there has been a greater rise of theories &amp; schools or models which have so much developed the. كان بالعصر الحديث ارتفاع كبير من النظريات والمدارس أو النماذج التي طورت كثيرا فن الترجمة.</p>
<p><b>Susan Bassnett</b> سوزان باسنت</p>	<p>Suggests that <b>“Exact translation is impossible,”</b> implying the translatability of untranslatable things but at certain degrees of approximation or sameness. اقترحت أن " الترجمة الدقيقة تكون مستحيلة ، " تتضمن اشياء قابلة و اشياء غير قابلة للترجمة لكن عند درجة معينة من التقارب أو التماثل.</p>

<p><b>Gentzler</b> غينتسler</p>	<p>Realises that the translator is required to painstakingly reveal “<b>competence as literary</b> critic, historical scholar, linguistic technician, and creative artist.”) أدرك أن يلزم المترجم بذل قصارى جهدة ليكشف كفاءة الناقد الادبي , الباحث التاريخي , الفني اللغوي , والفنان المبدع .</p>
<p><b>According to psychologists</b></p>	<p><b>Creativity is an intellectual capacity for invention.</b> وفقا لعلماء النفس، الإبداع قدرات فكرية للاختراع.</p>
<p><b>The equivalence theory</b> نظرية التكافؤ</p>	<p>Is followed by an endless list of translators, but not without problems at words &amp; lexical. متبوعه بقائمة لا نهاية لها من المترجمين، لكن بدون مشاكل للكلمات والمفردات</p>
<p><b>Francis Jones (2011, p154),</b></p>	<p>Creativity in translation means generating target text solutions that <b>are both novel &amp; appropriate</b>”. وفقا لفرانسيس جونز - الإبداع في الترجمة يعني توليد حلول النص المستهدف لتكون كلاهما جديده وملائمه " .</p>
<p><b>According to Patricia Terry</b></p>	<p>Translator will always be <b>motivated by a vision</b> of language. وفقا لباتريشيا تيري ، دائما المترجم يكون بدافع رؤية اللغة .</p>
<p><b>Robert Bly</b> روبرت بلاي</p>	<p>suggests that ‘one will find the <b>challenges intertwined into ‘one difficulty</b>, something immense, knotted, exasperating, fond of disguises, resistant, confusing, all of a piece’ (1970:13). اقترح بأن 'أحد ما سوف يجد التحديات متشابكة لأحدى الصعوبات، معقدة، مستفزه، غير واضحة لكل القطع</p>
<p><b>(Dixon 1995:19)</b> لديكسون</p>	<p>The ‘<b>holisticness</b>’ in poetry translation originates in the very essence of poetry, as well as in all forms of literature &amp; art: the unity and dynamism, the shell &amp; the kernel in the work, may prove one وفقا لديكسون 'هوليستيكنيس' يقصد بها الشمولية لترجمة الشعر كأساس في الشعر، وكذلك لجميع أشكال الأدب والفن: الوحدة والحيوية، والهيكلة والنواة في العمل، مثبت</p>
<p><b>Substitution approach</b> نهج التبديل</p>	<p>Is <u>one of a number of concepts &amp; techniques in the general class of ordered metamorphosis.</u> هو أحد المفاهيم والاساليب في الفئة العامة والتحويل المنظم <u>Can operate in a way that maintains the matter &amp; logic of a theme while altering the expression convention</u> يمكن ان يعمل بطريقة تحفظ النمط والمعنى للفكرة عندما نبدل الأسلوب المتوافق</p>

<p><b>Religious texts</b> النصوص الدينية</p>	<p><b>Also known</b> as scripture, scriptures, holy writings, or holy books, are the texts which various religious traditions consider to be sacred, or of central importance to their religious tradition.</p> <p>أيضا تعرف بأسم الكتاب المقدس، الكتب المقدسه، والكتابات العظيمة، أو الكتب العظيمة، هي نصوص موروثه مختلفة دينيا وتعتبر مقدسه، أو أساسا مهمة الى تلك الموروثات الدينية.</p>
<p><b>Examples of religious or sacred texts are</b> أمثلة دينية للنصوص المقدسة</p>	<p>Islamic <b>sacred texts</b> (the Quran &amp; Hadeeths of Prophet Muhammad (PBBUH), <b>Christianity sacred texts</b> (the Bible New Testament) <b>Judaism sacred text</b> (Old Testament) &amp; other <b>non-heavenly sacred texts</b> like those of Buddhism &amp; Hinduism sacred texts.</p> <p>النصوص الاسلامية المقدسة القران الكريم وحديث الرسول محمد صلى الله عليه وسلم- النصوص المسيحية المقدسة النصوص اليهودية المقدسة . العهد القديمة . والنصوص المقدسة الغير سماوية مثل النصوص البوذية والهندوسية .</p>
<p><b>Orthodox Muslim scholars</b> علماء المسلمين الراشدين</p>	<p>Claim that since the Quran <b>is the Word of Allah</b>, it is '<b>untranslatable</b>'; whereas a <b>number of Muslim &amp; non-Muslim scholars claim the opposite.</b></p> <p>يدعون ان القرآن الكريم هو "كلمة الله"، 'it is 'untranslatable' غير قابل للنقل في حين أن عددا من العلماء المسلمين وغير المسلمين يدعون عكس ذلك.</p>
<p><b>Persian, Turkish, Urdu, French, German, English &amp; many others.</b> الفارسيه، التركية، الأوردو، الفرنسية، الألمانية، الإنكليزية وغيرها.</p>	<p>No doubt at all, the meanings and/or '<b>tafseer</b>' – <b>interpretation</b> – of the Quran has been translated into many different languages</p> <p>لا شك على الإطلاق، المعاني أو 'تفسير' ترجمة القرآن قد تُرجم للعديد من اللغات المختلفة</p>
<p><b>The Quran has been transferred into English</b> نُقل القرآن الكريم إلى الإنكليزية</p>	<p>By scholars who speak different languages, belong to different religions &amp; hold different ideological &amp; theological views.</p> <p>بواسطة العلماء الذين يتكلمون لغات مختلفة وينتمون لأديان مختلفة، وعقد مختلف لآراء عقائدية ولاهوتية.</p>
<p><b>Translation has been defined by Catford (1965) as</b> تعريفات الترجمة-عرفها كاتفورد (1965)</p>	<p>"The replacement of textual material in one language (source Language) SL by equivalent textual material in another language (Target Language) TL".</p> <p>"أستبدال المواد النصية بلغة واحدة(لغة المصدر) SL بما يعادلها من المواد النصية بلغة أخرى(اللغة المستهدفه)".</p>

<p><b>Newmark (1982)</b> نيومارك</p>	<p>Defines it as “<b>a craft</b> consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in another language”. عرفها "كحرفة تتكون لمحاولة أستبدال الرسالة الخطية و/أو بيان للغة أخرى".</p>
<p><b>Etecria Arjona (Gerver 1977)</b> اتيكريا أرخونا</p>	<p>“Translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic &amp; cultural transfer for any message from one community to another through various modes of written, oral or mechanical means or combinations thereof”. التعريف الأكثر شمولاً، مصطلح عام للنقل interlingual، وعلم اللغة الاجتماعي والثقافي لأي رسالة من المجتمع إلى آخر خلال أساليب شتى بالوسائل المكتوبة أو الشفوية أو الميكانيكية أو مزيج من الترجمة".</p>
<p><b>The Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h)</b></p>	<p>Comes after the Holy Quran in order of legislative authority in Islam. جاءت بعد القرآن الكريم لأجل السلطة التشريعية في الإسلام.</p>
<p><b>The Sunnah involves</b> تشتمل السنة على</p>	<p>The sayings, doings, practices, explicit or implicit approvals &amp; disapprovals of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) expressed in the form of Hadeeths. أقوال، أفعال، ممارسات، ظاهرة وباطنة، قبول ورفض للنبي محمد صلى الله عليه وسلم المعبر عنها في شكل أحاديث.</p>
<p><b>Quran &amp; the Sunnah</b></p>	<p>Although are two separate entities, they are closely related. بالرغم من أن القرآن الكريم والسنة هما كيانات منفصلة،</p>
<p><b>Last Messenger</b> آخر الرسل</p>	<p>Allah sent Muhammad (p.b.b.u.h) for all Mankind to elucidate &amp; demonstrate it under His Guidance as the religion of Truth (Islam). أرسل الله رسوله محمد صلى الله عليه وسلم للبشرية جمعاء لتوضيح وشرح أنه في ظل قيادته ودين الحق الإسلام.</p>
<p><b>The second major source of Islamic Law after the Holy Quran.</b></p>	<p>The Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) according to the consensus among the Muslims السنة النبوية وفقاً لتوافق الآراء بين المسلمين تعتبر المصدر الرئيسي الثاني "الشريعة الإسلامية" بعد "القرآن الكريم".</p>
<p><b>Extraordinary methodological &amp; quality control criteria.</b> منهجية غير عادية ومراقبة معيار الجودة</p>	<p>It is also of common sense that translating the prophet’s Hadeeths into English requires أيضاً الحس الشائع ان ترجمة الأحاديث النبوي إلى اللغة الإنجليزية تتطلب</p>

<p><b>Linguistically speaking</b> التحدث باللغوية</p>	<p>The translator of the Prophet's Hadeeth (p.b.b.u.h) needs to be aware of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth. المترجم للحديث النبوي يحتاج أن يكون على علم لمشاكل المترجم الرئيسي التي قد تشوه معنى الحديث.</p>
<p><b>Cultural dimension</b> البعد الثقافي</p>	<p>Another concern of <u>religious text translation</u> is its cultural dimension, particularly the translation of the Prophet's Hadeeth (pbbuh). المصدر الآخر لترجمة النصوص الدينية هو البعد الثقافي، لا سيما ترجمة الحديث النبوي.</p>
<p><b>Translation of the Prophet's style.</b></p>	<p>Another concern is the translation of the <u>Prophet's style</u>. His style is divine &amp; human at the same time. المصدر هو ترجمة النمط النبوي. أسلوبه الهني وبشري في نفس الوقت.</p>
<p><b>stylistic features &amp; rhetorical dimensions</b> المميزات الأسلوبية والأبعاد البلاغية</p>	<p>Therefore, any translator engaged in the translation of the Prophet's sayings should really be aware of the <u>stylistic features &amp; rhetorical dimensions</u> of the Prophet's Hadeeths. ينبغي أن يكون أي مترجم يشارك في ترجمة أقوال النبي أن يكون مدرك حقا للمميزات الأسلوبية والأبعاد البلاغية من الأحاديث النبوية.</p>
<p><b>Oratory</b> الخطابة</p>	<p>Is an elaborate and prepared speech. هي الكلام تفصيلا ومعدا. It is the art of swaying an audience by eloquent speech. هو فن متمايل لجمهور الخطاب البليغ.</p>
<p><b>Athens</b> أثينا</p>	<p>Oratory first appeared in the law courts أول ما ظهر خطابة في محاكم</p>
<p><b>In ancient Greece &amp; Rome</b> في اليونان القديمة وروما</p>	<p>Oratory was included under the term rhetoric, which meant the art of composing as well as delivering a speech. أدرجت الخطابة تحت مصطلح الخطاب، وهو يعني فن تأليف وإلقاء الخطاب.</p>
<p><b>Cato the Elder, Mark Antony, &amp; Cicero.</b></p>	<p>Classic Rome's great orators were كانوا خطباء روما الكلاسيكية العظيمة</p>
<p><b>'Sesame' &amp; Camphor'</b></p>	<p>Apparently, are <u>traditional nicknames</u> in Arabic for light-skinned &amp; dark-skinned slaves. ألقاب تقليدية باللغة العربية للعبيد لذوي البشرة الفاتحة وذو البشرة الداكنة.</p>
<p><b>"Open, Sesame!"</b></p>	<p>Thus the command "<u>open, Sesame!</u>" is addressed, not to occult elemental forces, but to a human being, in all probability dozing behind the huge door. لا إلى قوات عنصرية غامضة، ولكن للإنسان، في جميع الاحتمالات الغفوة خلف الباب الضخم</p>

<p><b>Politics, religion, &amp; law.</b> السياسة، الدين، والقانون</p>	<p>In subsequent centuries oratory was utilized in three main areas of public life— استخدمت الخطابة بالقرون اللاحقة لثلاثة مجالات رئيسية من الحياة العامة.</p>
<p><b>Martin Luther</b> مارتن لوثر.</p>	<p>During the middle Ages, the Renaissance, &amp; the Reformation, oratory was generally confined to the church, which produced a soul-searing orator. خلال العصور الوسطى وعصر النهضة، والإصلاح، و عموما اقتصر الخطابة إلى الكنيسة، والتي أنتجت خطيب الذات الحارقة</p>
<p><b>Hitler &amp; Mussolini</b> هتلر وموسوليني</p>	<p>The oratorical style could be <b>described as bombastic</b> يمكن وصف الأسلوب الخطابي منمق كما في</p>
<p><b>President Franklin D. Roosevelt</b> الرئيس فرانكلين روزفلت.</p>	<p>The oratorical style could be described as intimate &amp; conversational, as in the "<b>fireside chats</b>". يمكن وصف أسلوب خطابي حميم، ومحادثة، كما في "الأحاديث المدفأة".</p>
<p><b>The public speaker</b> اللغة الرسمية</p>	<p>Now, television forced additional demands on the orator (usually now called the public speaker), who not only had to sound good but also had to look good. الآن، اجبر التلفزيون متطلبات إضافية على الخطيب (الآن عادة تسمى اللغة الرسمية) الذي ليس فقط صوت جيد ولكن أيضا لتبدو جيدة.</p>
<p><b>John F. Kennedy,</b> جون كينيدي</p>	<p>Succeeded in utilizing the ubiquitous television camera to heighten the impact of their speeches. نجح بالاستفادة من الكاميرا التلفزيونية بكل مكان لزيادة تأثير كلماتهم</p>
<p><b>General orations</b> الخطب العامة</p>	<p>as in translating farewell speeches, كما هو الحال في ترجمة خطب الوداع ،</p>
<p><b>Religious orations (non-prophetic type)</b> الخطب الدينية (النوع غير النبوية)</p>	<p><b>As religious speech</b>, short or long, tend to appeal to both hearts &amp; minds, using a high stylistic approach to a wide audience of diverse classes of people in a variety of situation &amp; settings. كما الخطاب الديني، القصيرة أو الطويلة، وتميل إلى نداء لكل القلوب والعقول، باستخدام نهج عالي الأسلوب لجمهور واسع لفئات متنوعة من الناس لمجموعة متنوعة من الإعدادات والوضع .</p>

<p><b>Religious orations (prophetic type):</b> الخطب الدينية (النوع النبوي)</p>	<p><u>Unlike any other type of text translator</u>, the translator of Prophet Muhammad's orations (p.b.b.u.h) should have additional <b>characteristics which would make him/her outstanding</b>: the translator should be <b>God-fearing, religiously knowledgeable, bilingual &amp; bicultural person</b>, above all <b>should have this extra bit of rhetoric &amp; style in both SL &amp; TL.</b></p> <p>عكس أي نوع آخر من النص المترجم، ينبغي للمترجم من الخطب النبي محمد (pbbuh) لها <u>خصائص الإضافية التي من شأنها أن تجعل له / لها</u>: المترجم يجب أن تكون خشية الله، والمعرفة دينيا، ثنائية اللغة وثنائية الثقافة ينبغي الشخص، قبل كل شيء لديك هذا الجزء الضئيل من الخطابة وأسلوب في كل من و TL SL.</p>
<p><b>Scott (2000:163)</b> سكوت</p>	<p>Argues that prose translations of poetry have their own 'resourcefulness' &amp; their own freedom. Prose translations are however the exception.</p> <p>برهن أن ترجمات النثر لشعرهم وحريرتهم "براعة". إلا استثناء ترجمة النثر .</p>
<p><b>Gutt (1991/2000:167)</b> جوت</p>	<p>Writers -argue that poetic texts demand direct translation; they must preserve the stylistic qualities of the original.</p> <p>جادل إن النصوص الشعرية تطالب ترجمة مباشرة، بل يجب المحافظة على الصفات الأسلوبية من الأصل</p>
<p><b>Sayers Peden (1989)</b></p>	<p>Speaks of 'dismantling' the original poem &amp; 'building' the translation. يتحدث عن "تفكيك" القصيدة الأصلية و 'بناء' الترجمة.</p>
<p><b>Scott (2000)</b></p>	<p>Says maintaining that reading &amp; translation are inextricably linked.</p> <p>يقول أن الحفاظ يرتبط ارتباطا لا ينفصم بالقراءة والترجمة.</p>
<p><b>Relationship between theory &amp; practice</b></p>	<p>Is that theory describes practice in a way which offers a (partial) explanation for observed phenomena. Practicing translators look at theory as dictating practice.</p> <p>نظرية توضح الممارسة بطريقة شرح (جزئي) لظواهر الملاحظة. ممارسة المترجمين للنظر في النظرية والممارسة الأملانية.</p>



<p><b>Short stories</b> <b>القصص القصيرة</b></p>	<p>Are conventionally considered as independent 'core literary genres' with their own typical literary features. تقليدياً أنها "أنواع أدبية أساسية مستقلة وسماتها الخاصة أدبية نموذجية.</p> <p>Is 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse. هي "رواية، إما صحيحة أو وهمية، أو في النثر.</p> <p>It is a fictitious tale, shorter and less elaborate than a novel. هي حكاية وهمية، وأقصر ووضع أقل من الرواية.</p> <p>Such narratives or tales are considered as a branch of literature. تعتبر مثل هذه الروايات أو القصص كفرع من الأدب.</p> <p>Is a narration of incidents or events, a report of the facts concerning a matter in questions. عبارة عن سرد الحوادث أو الأحداث، وتقرير الحقائق المتعلقة في مسألة الأسئلة.</p> <p>It has a plot or succession of incidents or events. تحتوي على مؤامرة أو خلافة من الحوادث أو الأحداث.</p> <p>It could be a lie, a fabrication, a history or a story of something happened in the past. يمكن أن يكون كذب، افتراء، وتاريخ أو قصة ما حدث في الماضي</p>
<p><b>religious short stories</b> <b>القصص القصيرة الدينية</b></p>	<p>Any classical literary story that has an Islamic religious theme. أي قصة كلاسيكية أدبية تحتوي على موضوع ديني إسلامي</p> <p>This ranges from tales <b>told by Prophet Muhammad</b> (p.b.b.u.h) to stories written <b>by 21st centuries</b> writers with Islamic themes; like stories about the lives of the Prophet's companions (may Allah be pleased with them), stories narrated by our predecessors in our Arabic &amp; Islamic literature &amp; so on. حكايات من قبل النبي محمد لقصص كتبها كتاب القرون st21 مع موضوعات إسلامية، ومثل قصص حياة صحابة النبي (رضي الله عنهم)، وقصص رواه أسلافنا بلغتنا العربية والأدب الإسلامي وهلم جرا.</p>
<p><b>Drama</b> <b>الدراما</b></p>	<p>Is the specific mode of fiction represented in performance. The term comes from a Greek word meaning "action", which is derived from "to do" or "to act" (classical Greek: draō). هو وضع محدد من الخيال الممثل في الأداء. مصطلح من كلمة يونانية تعني "العمل"، ومشتقة من "القيام" أو "العمل على" (اليونانية الكلاسيكية: draō).</p>
<p><b>The modern tragedy Hamlet (1601)</b> <b>هاملت المأساة الحديثة</b></p>	<p>by Shakespeare is an example of the masterpieces of the art of drama لشكسبير هو مثال من روائع فن الدراما</p>

The two masks associated with drama represent the traditional generic division between comedy & tragedy. They are symbols of the ancient Greek Muses, Thalia & Melpomene.

قناعين مرتبطين ب الدراما لتمثل التقسيم التقليدي العام بين الكوميديا والتراجيديا. هم رموز الفكر اليوناني القديم، تاليا و Melpomene.

1) Thalia was the Muse of comedy (**the laughing face**).

كان تاليا لموسى من الكوميديا (وجه يضحك)،

2) While Melpomene was the Muse of tragedy (**the weeping face**).

في حين كان موسى Melpomene من تراجيديا (وجه يبكي).

### What is drama

The use of "**drama**" in the narrow sense to designate a specific type of play dates from the **19th century**.

استخدام "الدراما" بالمعنى الضيق للدلالة على نوع معين من تاريخ المسرحية بالقرن 19.

**Drama in this sense refers to a play that is neither a comedy nor a tragedy—it is this narrow sense that the film & television industry & film studies adopted to describe "drama" as a genre within their respective media.**

الدراما في هذا المعنى يشير إلى مسرحية وهي ليست كوميدية أو تراجيدية. و بهذا المعنى الضيق أن دراسات صناعة السينما والتلفزيون والسينما اعتمدت لوصف "الدراما" كنوع داخل كل منهم بوسائل الإعلام

**Drama is often combined with music & dance:** the drama in opera is generally sung throughout; musicals generally include both spoken dialogue & songs;

غالبا ما يتم الجمع بين الدراما والرقص مع الموسيقى: تغنى عموما الدراما في دار الأوبرا في جميع أنحاء؛ الموسيقية عامة تشمل كل من الحوار المنطوقة والأغاني؛

**There are many forms of Drama. Here is a non-exhaustive list with a simple explanation of each:**

هناك العديد من أشكال الدراما. وهنا لائحة غير حصرية مع شرح بسيط لكل منها:

- ✓ **Improvisation / Let's Pretend** الإرتجال دعنا نتظاهر
- ✓ **Role Plays**. لعب الأدوار.
- ✓ **Mime:**
- ✓ **Masked Drama**. دراما المقنعة.
- ✓ **Puppet Plays:** مسرحيات الدمى

## Translation of Drama

The **main problem that theatre translation scholars**, & practitioners, are confronted with is the **definition, & subsequent position**, of the **dramatic text, in other words, whether the play is primarily a literary genre or textual 'sign' of the larger theatrical system.**

المشكلة الرئيسية التي تواجه علماء ترجمة المسرح، والممارسين، مع التعريف، وموقف لاحقة، من النص الدرامي، وبعبارة أخرى، ما إذا كان المسرح في المقام الأول أو نص لنوع أدبي 'علامة' لنظام أكبر للمسرحية

**Things are further complicated by the dual tradition of translating plays for the page & the stage** (see Bassnett & Lefevre 1990). This dual tradition is linked to opposing definitions of drama preoccupied with theoretical problems surrounding what a playtext actually are- literary text &/or blueprint for performance – & how its alleged performance level is textually contained

زاد من تعقيد الأمور من خلال التقليد المزدوج من المسرحيات ترجمة للصفحة والمرحلة (انظر Bassnett ووفيفر 1990). ويرتبط هذا التقليد المزدوج لمعارضة تعاريف الدراما منشغلة المشاكل المحيطة النظرية ما playtext الواقع والنص الأدبي، و/ أو مخطط لأداء - وكيف يرد حرفيا مستوى الأداء المزعوم

## Translating Shakespeare as central text

**Quantitatively**, Shakespeare is considered to be among the most widely translated writers & the most frequently performed playwrights in world literature.

كميا، ويعتبر شكسبير لتكون من بين أكثر الكتاب على نطاق واسع وترجمت الكتاب المسرحيين في أغلب الأحيان تؤدي في الأدب العالمي.

**In qualitative** terms, Shakespeare has helped shape cultural identities, ideologies & linguistics & literary repertoires across the world & the challenge of translating him has attracted leading writers, politician & many others captain of cultures.

نوعيا، ساعد شكسبير شكل الهويات الثقافية والأيدولوجيات واللغويات الأدبية بجميع أنحاء العالم وتحدي ترجمة له وقد اجتذب الكتاب الرائدة، وغيرها الكثير سياسي كابتن الثقافات.

The range of technical **problems that the translator of Shakespeare** may be faced with is quite formidable, including as they do the many textual cruxes, Shakespeare's **obscure cultural & intertextual allusions**, his archaisms & daring neologisms, **his contrastive use of words of Anglo-Saxon & Romance origin**, his use of homely images, of **mixed metaphors & of iterative imagery**, the repartition of thematic key words, the personification, Shakespeare's puns, ambiguities & malapropism, his lay withy-& th- forms of address, **his elliptical grammar & general compactness of expression & the musicality of his verse**, the presence of performance-oriented theatrical signs inscribed in the text, the embedding of dialects and foreign language, & so on.

مجموعة من المشاكل التقنية الهائلة جدا قد تواجه المترجم لشكسبير ، بما في ذلك ما تفعل الصلبان العديد من النصوص، شكسبير غامض بالتلميحات الثقافية والحرفية، والكلمات الجديدة الجريئة، يستخدم ما لديه المقارن من الكلمات من الأنجلو ساكسون و الأصل صداقة، يستخدم ما لديه من الصور بشع، من الاستعارات المختلطة وتكرارية الصور، إعادة تقسيم الكلمات الرئيسية المواضيعية، والتجسيد -أشكال عنوان والنحو له بيبضاوي الشكل والعامية الاكتناز التعبير والموسيقية من شعره، فإن وجود موجهة نحو الأداء المسرحي علامات المدرج في النص، والتضمين من اللهجات واللغات الأجنبية، وهلم جرا.

### For the translation of poetry, 2 main types of theory are relevant

لترجمة الشعر، نوعان رئيسيان من نظرية ذات صلة:.

Theory of the literary text

نظرية النص الأدبي

Theories of translation.

نظريات الترجمة

Poetic translation is considered as **writing which captures the spirit or the energy of the original poem**. One way of making this abstract notion more concrete is to **equat it with style**, because **style can be seen as the result of the poetic choices**.

يعتبر ترجمة الشعرية والكتابة التي تلتقط روح أو طاقة من القصيدة الأصلية. طريقة واحدة لجعل هذه الفكرة أكثر واقعية مجردة هو مساواة مع الأسلوب، لأنه يمكن أن ينظر إلى نمط نتيجة الخيارات الشعرية.

### Typical features of a literary short story text include the following:

المظاهر التقليدية للنص الأدبي قصة قصيرة تتضمن ما يلي:

1. It has a written base-form, though it may also be spoken.  
لديها قاعدة مكتوبة كشكل من الأشكال، بالرغم من أن يكون حدث.
2. It has high social prestige.  
فقد المكانة الاجتماعية العالية.
3. It fulfills an effective/aesthetic rather transactional or informational function, aiming to provoke emotions &/or entertain rather than influence or inform.  
يحقق وظيفة فعالة / الجمالية أو المعاملات بدلا إعلامية، يهدف إلى إثارة المشاعر و/ أو ترفيه بدلا من نفوذ أو إبلاغ.
4. It has no real-world value- i.e. it is judged as fictional, whether fact-based or not,  
ليس لديها في العالم الحقيقي أي القيمة يتم الحكم على أنها خيالية، سواء الواقع القائم أم لا،
5. It features words, images, etc., with ambiguous &/or indeterminable meanings;  
يضم كلمات والصور، وما إلى ذلك، مع المعاني الغامضة و / أو متعذر تحديده؛

Types of Problems and pitfalls in creative translation أنواع المشاكل والاختفاء بالترجمة الإبداعية	
<p><b>1. Semantic Shifts Over Time</b> انتقال المعاني عبر الزمن</p> <p>In the twenty-first century - Shakespeare (1564-1616) wrote the words 'silly sooth' he actually meant 'simple truth'.</p> <p>بالقرن الحادي والعشرين - كتب شكسبير (1564-1616) عبارة 'تهدئة سخيفة' 'silly sooth' أنه يعني بالواقع 'الحقيقة البسيطة'. 'simple truth'.</p>	<p><b>2. Poetic license – or liberties</b> الترخيص الشعري - أو الحريات</p> <p>Creative translation of poetry could be <u>fraught with difficulties</u>, if not utterly impossible.</p> <p>يمكن أن تكون الترجمة الإبداعية للشعر محفوفة بالصعوبات، إذا لم تكن مستحيله .</p>
<p><b>3. Multiple or Compound Multiple Meaning</b></p> <p><u>Multiple meaning or compound multiple meaning of any expression in literary texts tends to pose serious problems for translators in general &amp; creative translators in particular.</u></p> <p>تعدد المعنى أو عدة معاني متعددة لأي تعبير بالنصوص الأدبية تشكل مشاكل خطيرة للمترجمين عامة، والمترجمين الإبداعيين خاصة.</p>	<p><b>4. Rhyme &amp; Verse</b> الوزن والقافية</p> <p>Equally problematic is the translation of the versification in poetry, i.e. the rhyming &amp; versing in a poem.</p> <p>إشكالية التساوي هي لترجمة الأبيات في الشعر، الوزن والقافية في القصيدة</p>
<p><b>5. Cultural Allusion</b> التلميح الثقافي</p> <p>Another bottomless hole the translator can fall into is to fail to pick up an allusion that is common knowledge in the cultural environment of the source language.</p> <p>فجوه عميقة أخرى للمترجم يمكن أن توقعه بالفشل لالتقاط تلميح بأن المعرفة الشائعة في البيئة الثقافية لمصدر اللغة.</p> <p><u>Translator should be aware of such cultural untold references or suggestions</u> that the text might have implied in its cultural context &amp; historically in terms of time &amp; space.</p> <p>ينبغي المترجم أدراك مثل هذه الاشارات الغير المحفوظة بالثقافة أو اقتراحات بأن النص قد يكون ضمن السياق الثقافي والتاريخي من حيث الزمان والمكان</p>	<p><b>6. Technical Terms</b> البنود التقنية</p> <p>Every language has certain technical terms which pose problems &amp; difficulties for translators in general &amp; translators of literary texts in particular.</p> <p>كل لغة لها مصطلحات فنية معينة التي تثير المشاكل والصعوبات للمترجمين عامه ومترجمين النصوص الأدبية خاصة.</p>
<p><b>7. Concepts that lack a counterpart in the target language</b> المفاهيم التي تفتقر إلى نظيرها بلغة الهدف</p> <p><u>Every language tends</u> to have concepts that <u>lack a counterpart in the target language.</u> This is due to the dilemma of cross-cultural interpretations.</p> <p>كل لغة تميل إلى المفاهيم التي تفتقرها إلى نظيرها في اللغة المستهدفة. هذه تكون كافية لتأزم ترجمة الثقافة عبر العصور .</p> <p>The literal meaning, which relates to <b>'remembering'</b>, is easy enough.</p> <p>المعنى الحرفي الذي يتصل إلى 'تذكر'، 'remembering'، سهل بما يكفي.</p> <p>The <u>problem appears</u> when we encounter it as a <u>technical term</u>. تظهر المشكلة لمواجه ذلك كمصطلح فني.</p> <p>The <u>English-speaking interpreter</u> has a <u>number of options</u>.</p> <p>ترجمة متحدث الإنجليزية لدية عدة خيارات .</p>	

## A Two-Stage Approach to creative translation

According to **David Pendlebury** (2005, page 15), creative translation usually involves two recognizable main stages:

وفقا لديفيد بيندليبوري - عادة تتضمن الترجمة الإبداعية مرحلتين رئيسيتين

**Firstly** we produce a draft translation of the original that is as literal & accurate as possible.

أولاً نقدم ترجمة مسودة للنص الأصلي كقيمة حرفية ودقيقة قدر الإمكان.

We then 'translate' this draft, with only minimal reference to the original, into a form that as far as possible reflects & does justice to the author's overall intention, while doing minimum violence to the target language.

المرحلة الثانية: ترجمة هذه المسودة مع اشارته بسيطه للنص الاصلي-الى نموذج قدر الإمكان وتعكس نية صاحب المؤلف عامة، أثناء القيام بأدنى اساءة للغة المستهدفه

This stage of '**weaning away**' from the original is nearly always necessary; otherwise the end result is likely to remain unduly influenced by what are arbitrary features of source language.

دائما بهذه المرحلة - 'weaning away' - الفطام بعيدا " تقريبا ضروري عن النص الأصلي والنتيجة النهائية محتمل أن تظل متأثرة بميزات تعسفيه للغة المصدر.

## B. Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies & a blueprint

اعتمد أندري ليفيفر (1975) ' سبع استراتيجيات ومخططات

**Andre Lefevere (1975) advances** 'seven strategies and a blueprint' to examine & compare the strengths & weaknesses different approaches may have.

اعتمد أندري ليفيفر (1975) ' سبع استراتيجيات وخطة' لدراسة ومقارنة نقاط القوة والضعف التي قد يكون لها نهج مختلف.

**They include:** وهي تشمل

1. adopting different elements of the ST, اعتماد عناصر مختلفة لمصدر النص
2. as well as the phonemic unit; phonemic- اعتماد وحدة صوتية-
3. the literal meaning; اعتماد المعنى الحرفي
4. the metre & the rhythm of the ST, اعتماد وزن وقافية لمصدر النص ،
5. as the basic upon which the TT may develop; اعتماد النص المترجم قد يطور
6. & adapting the ST into another genre, اعتماد تحويل مصدر النص لنوع آخر ،

### Octavio Paz looks at translation as both bilingual and a bicultural activity.

نظرة أوكتافيو للترجمة كثنائي اللغة والنشاط الثقافي

**Octavio Paz** looks forward to the **translating culture for a general basis** on which creative negotiation may occur in translation.

تطلع أوكتافيو لترجمة الثقافة كأساس عام للتفاوض الإبداعي الذي قد يحدث في الترجمة.

**Believing parallelism**, an aesthetic quality prevalent in Arabic literature, to be of key importance in exploring this realm,

**الاعتقاد بالتوازي**، جودة جمالية سائدة في الأدب العربي، لتكون مفتاح مهم لأستكشاف هذا المجال،

**Paz devices** his own translating strategy in his attempt on Arabic poetry: ‘to retain the number of lines of each poem, not to scorn assonances & to respect, as much as possible, the parallelism’ (Weinberger and Paz 1978: 47).

أسلوب لأستراتيجية بمحاولة الترجمة في الشعر العربي: 'الاحتفاظ بعدد الأسطر لكل قصيدة، لا للأزدراء واحترام بقدر الإمكان للتوازي'

**Paz's approach** manifests the significance that translation is not only a bilingual activity but, in fact, also a bicultural one.

نهج باز يتجلى أهمية أن الترجمة ليست أبداع ان تكون ملم بلغتين ولكن الابداع الحقيقي ان تلم بثقافتين .

A **comparison between the connotation of the English & Arabic summers** will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features:

اعطانا مقارنه ودلالات عن الصيف الانجليزي والصيف العربي التي ستعرض مشكلة للمترجم التي قد يواجهها عندما يعمل على ربط بعض الاشياء بمميزات المناخ

English Summer	Arabic Summer
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A Symbol of beauty &amp; liveliness</li> <li>▪ Very short 1-2 months</li> <li>▪ Cool and temperate</li> <li>▪ Positive psychological effect</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ .....</li> <li>▪ .....</li> <li>▪ Very long 3-4 months</li> <li>▪ Dry/humid and hot</li> <li>▪ Negative psychological effect</li> </ul>

**Comparison shows** that if English summer is translated in Arabic ‘صيف’ summer, the translation does not make any sense to the Arabic reader, because his/her attitude towards summer is different from that of the English reader.

المقارنة التقريبيه أعلاه أنه إذا ترجم الصيف الانجليزي في الصيف العربي , لايمكن ان يدركها القارئ العربي اتجاه الصيف المختلف عن القارئ الانجليزي.

Therefore, the ‘**substitution’ approach** could be used to solve a problem as such.

لذلك نهج التبديل ‘substitution’ يمكن أن يستخدم كحل لهذه المشكلة

## A rough comparison may illustrate this point: مقارنة تقريبية يمكن توضيح هذه المرحلة:

English Summer	Arabic Spring
▪ A Symbol of beauty & liveliness	▪ A Symbol of beauty & liveliness
▪ Very short 1-2 months	▪ Very short 1-2 months
▪ Cool and temperate	▪ Cool and temperate
▪ Positive psychological effect	▪ Positive psychological effect

### - أنواع النصوص Types of Texts

Texts are often viewed as either literary or non-literary, implying that literature should be seen as a large 'super-genre'- with 'genre' being regarded as a category of communication act whose rules are roughly pre-agreed within a discourse community' of users, but which the producers & audience of an actual text may also negotiate on the spot.

ينظر للنصوص إما أدبية أو غير أدبية، مما يعني ينظر للأدب كما كبيرة "فائقة genre'-مع 'ما يقرب من النوع' اعتبار فئة من قانون الاتصالات الذي قواعد الاتفاق مسبقا داخل مجتمع الخطاب 'من المستخدمين، ولكن الذي قد المنتجين والجمهور من نص التفاوض الفعلي أيضا على الفور

### Typical features of literature as a 'super-genre' or attributed to literary texts include the following:

المظاهر التقليدية للأدب باعتباره 'النوع فائقة' أو تنسب إلى النصوص الأدبية ما يلي:

- ✓ They have a written base-form, though they may also be spoken.  
لديهم قاعدة مكتوبة الشكل، على الرغم من أنها يمكن أيضا أن تحدث.
- ✓ They enjoy canonicity (high social prestige)  
يتمتعون قانونيتها (هيبة اجتماعية عالية)
- ✓ They fulfill an effective/aesthetic rather transactional or informational function, aiming to provoke emotions &/or entertain rather than influence or inform;  
تؤدي وظيفة فعالة / الجمالية أو المعاملات بدلا إعلامية، تهدف إلى إثارة المشاعر و/ أو ترفيه أو النفوذ بدلا من إبلاغ؛
- ✓ They have no real-world value- i.e. they are judged as fictional, whether fact-based or not,  
ليست لديهم قيمة في العالم الحقيقي، أي يتم الحكم على أنها خيالية، سواء الواقع القائم أم لا،
- ✓ They feature words, images, etc., with ambiguous &/or indeterminable meanings;  
تتميز الكلمات والصور، الخ مع المعاني الغامضة و / أو متعذر تحديده؛
- ✓ They are characterized by 'poetic ' language use (where language form is important in its own right, as with word-play or rhyme) & heteroglossia (i.e. they contain more than one 'voice')  
تتميز 'بالشعرية' استخدام اللغة (حيث شكل اللغة مهم في حد ذاته غير الحق، كما الحال مع كلمة المسرحية أو القافية) و heteroglossia (أي أنها تحتوي على أكثر من "صوت")
- ✓ They may draw on minoritized style- styles outside the dominant standard, for example slang or archaism.  
تعتمد على أساليب minoritized على غرار خارج المعيار المهيمن، للعامة مثال اللغات العامية أو المهجورة



## الترجمة كنص Translation as text

Literary translation studies have traditionally concentrated on source-target text relations. ركزت دراسات الترجمة الأدبية تقليدياً على العلاقات النص المصدر المستهدفة.

### **Theoretical discussions focus on two closely-related issues:**

المناقشات النظرية تركز على قضيتين وثيقة الصلة:.

1. equivalence التكافؤ
2. Communicative purpose والغرض التواصلي.

**In terms of equivalence, the question is** whether translators can ever replicate the complex web of stylistic features found in many literary texts.

حيث التكافؤ، السؤال ما إذا كان يمكن التكرار بأي وقت مضى شبكة المترجمين المعقدة من الميزات الأسلوبية الموجودة في العديد من النصوص الأدبية.

**In terms of communicative purpose, the question is** how far translators should prioritize loyalty to the source writer versus producing a text that works in receptor-genre terms.

حيث الغرض التواصلي، السؤال لأي مدى ينبغي إعطاء أولوية المترجمين الولاء لمصدر الكاتب مقابل إنتاج نص يعمل في مستقبلات المصطلحات

**Another concern is the translation of style is important in the context of literature for two reasons.** ثمة شاغل آخر مهم لترجمة الأسلوب في سياق الأدب لسببين.

**First** it inadvertently defines the writer's cultural space time'

أولا تعريف الكاتب سهوا وقت المساحة الثقافي "

**Secondly**, writers may deliberately use non-standard styles- archaism, dialect or a style idiosyncratic to the writer,

ثانياً، تعمد الكتاب استخدام أساليب غير قياسية، مهجوره، أو لهجة بأسلوب فقهي للكاتب

Translators mediate both aspects of style **via their own inadvertently** signaled stylistic space-time, **via deliberate stylistic choices , or both.**

توسط المترجمين كل جوانب نمط الخاصة بها عبر أشارت سهوا الأسلوبية الزمان والمكان، عن طريق الخيارات الأسلوبية المتعمدة، أو كليهما

**Part of the literary translator's conventions** is that the translator 'speaks for' the source writer, & hence **has no independent stylistic voice.**

جزء من اتفاقيات المترجم الأدبي هو المترجم يتحدث عن 'مصدر الكاتب، وبالتالي لديه صوت مستقل الأسلوب.

Some scholars, however, advocate that the **translator's voice should be made distinctly present in the translated text, while others have argued** that **individual translators inevitably leave own stylistic imprint on the text they produce.**

بعض العلماء، تدعو انه ينبغي إدخال صوت المترجم الحاضر بوضوح في النص المترجم، في حين جادل آخريين بأن المترجمين الفردية يترك بصمة لا محالة أسلوبية خاصة على نص المنتج.

## الترجمة كعملية Translation as process

Literary translating may also be seen as a communication process.

يمكن أيضا أن ينظر للترجمة الأدبية على أنها عملية الاتصال

**Two broad translation-studies approaches address this aspect:**

اثتان من نهج دراسات الترجمة واسعة لمعالجة هذا الجانب:

1. One largely data-driven,
2. One largely theory-driven.

أحدها إلى حد كبير تعتمد على البيانات، واحدها لحد كبير لنظرية الدافع.

**The first**, data-driven approach treats translation as behavior... Data here derives mainly from translators' written reports about their own practice, plus some interview & think-aloud studies.

الأولى، يعتمد على البيانات كنهج وسلوك ليعامل الترجمة ... بيانات مستمدة أساسا من تقارير كتب المترجمين لممارسة الخاصة بهم، بالإضافة إلى المقابلة لبعض الدراسات والتفكير بصوت عال.

**The second** approach to literary translation as a process is more theory-driven & may be term cognitive-pragmatic.

الثاني منهج للترجمة الأدبية كعملية أكثر نظرية لمدى معرفي وواقعية

The analysis of literary translation process here may be informed by literary cognitive stylistics & pragmatics of translation.

تحليل عملية الترجمة الأدبية هنا من علم الأسلوب المعرفي الأدبية والبراغماتية الترجمة.

These studies attempt to model communication between source writer, translator-as-reader, translator-as-rewriter & target reader.

هذه الدراسات محاولة للاتصال بين نموذج مصدر الكاتب، المترجم، والقارئ، وإعادة كاتب الترجمة، وهدف القارئ

Literary translators-as-rewriters communicate with target readers in a similar way.

المترجم الأدبي كما إعادة تواصل الكتاب مع القراءة المستهدفة بطريقة مماثلة.

## Translation with Links with Social Context

Literary translation is also a form of action in a real-world context.

الترجمة الأدبية هي أيضا شكل من أشكال العمل في سياق الكلمة الحقيقي.

This context may be examined in terms of gradually widening networks: translation '**production teams**'; the communities of interest' '**fields**' & '**systems**' with which they operate.

يمكن الاطلاع على هذا السياق من حيث اتساع شبكات تدريجيا: "فرق الإنتاج" الترجمة، والمجتمعات من "حقول" الفائدة "و" النظم "التي تعمل فيها.

Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship: **ideology, identity & ethics**.

ترتبط القضايا الأخرى التي تعتبر أساسية لسياق العالم الحقيقي لترجمة الأدبية مع هذا الموضوع لوضع العلاقة: الهوية، الفكر والأخلاق.

### A. From a legislative perspective من وجهة النظر التشريعية

Undoubtedly, the **most authoritative source of the Islamic law is the Holy Quran.**

مما لا شك فيه، المصدر الأكثر موثوقية للتشريعة الإسلامية "القرآن الكريم".

It is the Word of Allah **revealed to Muhammad (p.b.b.u.h) through Angel Gabriel, over a period of twenty-three years.**

هو "كلمة الله" الموحى بها لمحمد صلى الله عليه وسلم عن طريق جبرائيل عليه السلام ، على مدى فترة ثلاثة وعشرين عاماً.

We have, without doubt, **sent down the Message; & we will assuredly guard it (from corruption).**"

يعتبر القرآن الكريم ليس فقط سلطة مطلقة في الإسلام ( S.15, A.9)

Therefore, the Quran is considered not only an absolute authority in Islam but it is also **viewed as the most sacred, most valuable & most dear to Muslims.**

يعتبر أيضا الأكثر قدسية والأكثر قيمة عزيز على المسلمين.

## The Quran as Central Text

### A. From a legislative perspective

من وجهة النظر التشريعية

Most authoritative source of the Islamic law

is the **Holy Quran.**

المصدر الأكثر موثوقية للتشريعة الإسلامية "القرآن الكريم".

It is the Word of Allah revealed to Muhammad (p.b.b.u.h) through Angel Gabriel, over a period of twenty-three years.

هو "كلمة الله" الموحى بها لمحمد صلى الله عليه وسلم عن طريق جبرائيل عليه السلام ، على مدى فترة ثلاثة وعشرين عاماً.

Since it was revealed to Muhammad (p.b.b.u.h), the Last Messenger of Allah (p.b.b.u.h), **& until now no corruption of whatever kind has ever occurred to it, neither for its content nor for its form as it has been guarded by Allah who Himself sent it down to all Mankind & undertaken to keep it as pure as when it was revealed.**

### B. From a linguistic/stylistic perspective

**One of the prodigies of the Quran is its matchless discourse & rhetorical style.**

أحد معجزات القرآن الكريم هو الكلام والأسلوب الخطابي لامثيل له

The style of the Quran doesn't belong to any type of literary texts or genre -types, be it poetry, prose, drama or any other narrative style but it **has its own miraculous & idiosyncratic style** which would make one feel that they are simultaneously in front of a multi-types of texts; a narrative text on one occasion, a dramatic dialogue on another & an impressive text on a different occasion, nevertheless the Quran is neither of them when it is **looked at as one complete distinctive style that has its own eloquence, diction, intensity & variety of expressions.**

أسلوب القرآن الكريم لا ينتمي لأي نوع من النصوص الأدبية سواء ذلك في الشعر، والنثر، والدراما أو أي أسلوب روائي آخر

منذ أن اوحى الى محمد صلى الله عليه وسلم "اخر رسول الله هو محمد صلى الله عليه وسلم ، وحتى الآن لم يحدث الفساد أيا كان نوعه لأي وقت مضى لذلك، لا لمضمونه ولا لشكله كما كان يخضع لحراسة من قبل الله نفسه الذي أرسله على البشرية جمعاء والتي تعهدت لابقائه نقي كما أنزل.

We have, without doubt, sent down the Message; & we will assuredly guard it (from corruption)."

يعتبر القرآن الكريم ليس فقط سلطة مطلقة في الإسلام

Therefore, the Quran is considered not only an absolute authority in Islam but it is also viewed as the most sacred, most valuable & most dear to Muslims.

يعتبر الأكثر قدسية والأكثر قيمة عزيز على المسلمين.

ولكن له اعجاز واسلوب مميز من شأنه أن يجعل المرء يشعر بأنه في وقت أمام انواع متعددة لنصوص؛ النص الروائي في مناسبة واحدة والحوار الدرامي على آخر والنص المثير للاعجاب بمناسبة مختلفة، ومع ذلك القرآن ليس كأى منها عندما ننظر لأسلوبه المميز الكامل يحتوي البلاغة، الفصاحة، والقوة وتنوع أشكال التعبير.

the style of the Quran is like no other style as it combines between miraculously expressive rhetoric & discourse on the one hand & the prodigious past & the unseen future events for each of which there is evidence in the Quran on the other hand.

اسلوب القرآن الكريم ليس كأى اسلوب آخر أنه يجمع بين اعجاز البلاغة التعبيرية والخطاب من ناحية، والماضي المبشر وأحداث المستقبل لكل منها من ناحية أخرى- أدلة للقرآن الكريم & this is what makes the Quranic text a potential trap for translators to fall in.

هذا ما يجعل النص القرآني فخ دفين لاخطاء المترجمين.

Having defined the criterion to base our analysis on, we can move on to first divide the translation subject matter into the following as far as translatability concerned:

بعد تحديد مقياس تحليلنا، يمكن أن ننتقل إلى التقسيم الاول لموضوع الترجمة إلى ما يلي فيما يتعلق بقدرة النقل :

### 1. Translatable Subject-matter للنقل موضوع قابل للنقل

This involves technical & scientific texts; texts relating to diplomacy; texts relating to economics, finance & commerce & text of general nature.

يشتمل على النصوص التقنية والعلمية؛ النصوص المتعلقة بالدبلوماسية؛ النصوص المتصلة بالاقتصاد والمال والتجارة والنص ذات طبيعة عامة.

### 2. Translatable subject matter but with great loss موضوع قابل للنقل ولكن مع خسارة كبيرة

This involves the translation of literary prose, poetry & legal documents & scripts.

يشتمل على الترجمة الأدبية من النثر والشعر والوثائق القانونية والبرامج النصية.

However, skillful the translator may be he/she still fall victim to the historical, social or cultural associations & connotations attached to literary & religious texts.

يكون المترجم الماهر لا يزال يقع ضحية للمجتمعات التاريخية أو الاجتماعية أو الثقافية، ودلالات تعلق على النصوص الأدبية والدينية

### 3. Untranslatable subject matter للنقل موضوع غير قادر للنقل

This involves only a textual material which through the process of translation loses over 90% of its originality.

يشمل فقط المواد النصية التي تفقد أكثر 90% من أصالته خلال عملية الترجمة.

**The English version of the Quran is taken as an example to investigate & find out whether it is translatable or not!**

النسخة الإنجليزية من القرآن الكريم مأخوذ كمثال للتحقيق ومعرفة ما إذا كان قابل للترجمة أو لا!

**Unlike any other type of text translator, the translator of Prophet Muhammad's Hadeethes (p.b.b.u.h) should have the following additional characteristics which would make him/her outstanding:**

خلافًا لأي نوع آخر من مترجم النص ، المترجم لحديث النبي محمد صلى الله عليه وسلم يجب أن يضاف فيه الخصائص التالية التي تجعله بارزًا و متميزًا :

A. The translator should be **a Muslim** who fears Allah in executing his or her duties.

يجب المترجم ان يكون مسلم يخشى الله في تنفيذ واجباته.

B. The translator's **general religious knowledge** should be very good.

يجب المترجم أن تكون معرفته الدينية العامة جيدة جداً.

C. The translator should **have excellent knowledge of (TL), (SL) Text-Type**, Subject-area & contrastive knowledge.

معرفة ممتازة للغة المستهدفة (TL)، ولغة المصدر (SL) لنوع النص، لمجال الموضوع والمعرفة المتباينة.

D. The translator should be able **to transfer into English the linguistic, social, cultural & religious** associations & connotations of the original text.

قادرا على نقلها للإنجليزية اللغوية والاجتماعية والثقافية والدينية ودلالات النص الأصلي.

E. The translator should be **able to give as literal & faithful a translation of the meanings** of the Hadeeths as possible. (i.e.. achieving maximum **equivalence** in his or her translation)

قادراً على اعطاء ترجمة حرفية ومطابقة لمعنى الحديث تماما. لتحقيق أقصى حد من التكافؤ في الترجمة .

G.The translator should be able to **provide a translation that is stylistically & communicatively appropriate**. (ie. achieving the communicative purpose of his/her translation)

ان يكون قادرا على توفير ترجمة ملائمة اسلوبيا وتواصليا. لتحقيق أقصى حد من التكافؤ في الترجمة .

H. The translator should be **able to write plainly, economically, gracefully & elegantly** so that his or her translation would have the same effect on the TL reader as that of the Source language reader.

يجب المترجم ان يكون قادراً على الكتابة بوضوح ، وتدبر، بسهولة وجمال حتى تكون الترجمة لها نفس التأثير على قارئ اللغة المستهدفة كقارئ لغة المصدر.

The theory of rhetoric was discussed by Aristotle and Quintilian; and three main classes of oratory were later designated by classical rhetoricians:

نوقشت نظرية أرسطو البلاغة و Quintilian، تم تعيين ثلاث فئات رئيسية من الخطابة من قبل البلاغ الكلاسيكية

<p>(a) <b>deliberative</b>—to persuade an audience (such as a legislature) to approve or disapprove a matter of public policy; التداولية لإقناع لجمهور (مثل تشريعية) الموافقة أو عدم الموافقة على سبيل السياسة العامة؛</p>	<p>(b) <b>forensic</b>—to achieve (as in a trial) condemnation or approval for a person's actions; التحقيق الشرعي (كما في محاكمة) إدانة أو الموافقة على الإجراءات الشخص؛</p>	<p>(c) <b>Epideictic</b>— "display rhetoric" used on ceremonial occasions. "عرض الخطاب" المستخدمة في المناسبات الاحتفالية</p>
--	--	---

Some of the elements that have been put forward as distinctive of poetic style are:

بعض من العناصر التي تم طرحها باعتبارها المميزة لنمط الشعري.

- ✓ **It's physical shape including use of lines and spaces on a page**  
✓ انها حالة بدنية بما في ذلك استخدام خطوط ومساحات على صفحة
- ✓ **It's use of inventive language & in particular, patterns of sound & structure**  
✓ انها استخدام اللغة الإبداعية وأنماط، خاصة الصوت وهيكل
- ✓ **It's openness to different interpretations**  
✓ انها الانفتاح على تفسيرات مختلفة
- ✓ **Its demand to be read non-pragmatically**  
✓ انها يمكن ان تقرأ الطلب غير العملي.

There have been many debates about the characteristics of poetic style and whether they distinguish poetry from prose or indeed literally from non-literally texts.

هناك مناقشات كثيرة حول خصائص النمط الشعري، وما إذا كانت تميز الشعر من النثر أو في الواقع حرفيا من نصوص غير حرفيا هي

1. translators who are themselves poets & can be assumed to have an inherent knowledge of how this works

يمكن الافتراض المترجمين الذين هم أنفسهم شعراء وأن يكون لها المعرفة المتأصلة في كيفية عمل ذلك

2. Critics who take the view that a but also to the act of translation.

النقاد الذين يؤمنون أن الفهم النظري للشعر ضروري ليس فقط لقراءة الشعر ولكن أيضا ترجمة لعمل من أعمال الترجمة.

## Translation of short stories

**When translating a short story, as a translator، عند ترجمة قصة قصيرة، كمترجم،**

**1) You have to make first a crude handwritten draft that you never refer to again.** This is a necessary stage, the stage of 'writing the reading' in some palpable form.

يجب عليك أول مرة الكتابة بمسودة بخط اليد التي لا ترجع إليها مرة أخرى. هذا هو مرحلة ضرورية، مرحلة "كتابة القراءة" في شكل واضح.

**2) The next stage, which is as translation proper, involves writing & rewriting, crafting sentences, using dictionaries, thesauruses & encyclopaedias**

المرحلة التالية، والتي هي مناسبة للترجمة، و تنطوي الكتابة على إعادة كتابة وصياغة الجمل، وذلك باستخدام القواميس، الموسوعات والمكانز

**3) You rewrite so many times in your head before sitting down at the computer** that all you usually do is to make minor changes, certainly minor comparison to the number of drafts involved in translation. **Translating involves consciously & deliberately working through several draft stages.**

إعادة كتابة مرات عديدة في ذهنك قبل أن تجلس على الكمبيوتر كل ما عليك فعله عادة هو جعل التغييرات الطفيفة، وبالتأكيد مقارنة بسيطة لعدد من المشاريع المشتركة في الترجمة. ترجمة ينطوي بوعي وروية العمل من خلال مراحل عدة مشاريع.

In addition to linguistic & cultural translation of the story content & form, the translator needs to work on the translation of Style normally adopted in storytelling, whether it is archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.

بالإضافة إلى ترجمة لغوية وثقافية لمضمون القصة والشكل، المترجم يحتاج إلى العمل على ترجمة ستايل اعتمدت عادة في القص، سواء كان قديم، أو جدلي فقهي للكاتب، مثلا، لترميز موقفهم تجاه مضمون النص، على تحديد الأصوات المختلفة.

Part of the literary translator's conventions is that the translator 'speaks for' the source writer, & hence has no independent stylistic voice. Some scholars, however, advocate that the translator's voice should be made distinctly present in the translated text, while others have argued that individual translators inevitably leave their own stylistic imprint on the text they produce.

جزء من الاتفاقيات المترجم الأدبي هو أن المترجم يتحدث عن 'مصدر الكاتب، وبالتالي أي صوت مستقل الأسلوبية. بعض العلماء، إلا ان الدعوة التي ينبغي إدخالها صوت المترجم الحاضر بوضوح في النص المترجم، حين آخرين جادل بأن المترجمين الفردية ترك بصماتها الأسلوبية حتما الخاصة على النص التي تنتجها.

**In addition to linguistic & cultural translation** of the song content & form, the translator needs to work on the translation of style normally adopted in song writing, whether it is archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer, for example- to encode their attitude towards the text content, to mark out different voices.

بالإضافة إلى ترجمة لغوية وثقافية للمحتوى وشكل الأغنية، المترجم يحتاج إلى العمل على ترجمة المعتمدة عادة في نمط كتابة الأغاني، سواء كان القديمة، أو جدلية الفقهي للكاتب، مثلا، لترميز موقفهم نحو مضمون النص، على تحديد الأصوات المختلفة

Furthermore, the **translator has to really visualise the text & imagine** how it is performed whether it is theatrical or radio musical.

المترجم يجب أن تصور حقا النص وتصور كيف يتم تنفيذ ذلك سواء كانت مسرحية أو موسيقية الراديو